

Curriculum Vitae

Name

Nathan Kenneth Williams

Language Pair

Translation: RUS > ENG

Interpreting: RUS > ENG, ENG <> English

Contact information

19 Heselton Street

Gardiner, ME 04345

Tel.: +1 207 504-1601

E-mail: SCMTranslation@gmail.com

Skype: SCMTranslation

Personal Information

DOB: March 14, 1982

POB: Johnson City, NY, USA

Citizenship: USA

Sex: Male

Family

Wife: Anna Mikhailovna Williams née Buryakova; citizenship: Russian Federation

Children: Tatiana Nafanovna Williams; citizenship: USA, Russian Federation

Evfrosinia Nafanovna Williams; citizenship: USA, Russian Federation

Serafima Nafanovna Williams; citizenship: USA, Russian Federation

Education

July 2005 – August 2006, Middlebury College Russian School, M.A. Russian

- Major academic course highlights: Literary Translation (RGUH, Moscow), Theory of Translation (RGUH, Moscow), Advanced Russian Syntax, Russian Economic Geography, Russian Literary Styles, Theory of Russian Poetry (RGUH, Moscow)

September 2000 – June 2005, Holy Trinity Seminary, B.A. Theology

- Major academic course highlights: Russian I and II, Church Slavonic I and II, Russian History I and II, Russian Church History

Occupation

January 2005 – present: freelance Russian-English translator/interpreter, head of SCMTranslation translation agency

Responsibilities:

- Localization of Russian-language website and marketing content
- Translation, editing, and proofreading of marketing, business, legal, financial, and journalistic texts for both individuals and corporate clients
- Literary translation in several genres, including fiction, history, and religion
- Legal, medical, and escort interpreting

Achievements:

- Translated 90% of the content of the English-language website of Neotech translation company in Moscow, Russia (http://www.neotech.ru/index_en.html)
- Translated the contemporary novel *Put' Kassandry* by popular writer Yulia Voznesenskaya
- Translated the religious work *Chto Bog sdelał dlya nashego spaseniya (What God Has Done For Our Salvation)* by St. Nicodemus; translation published by Holy Trinity Monastery, 2006
- Translated the classic Russian spiritual work *Den' za dnem (Day by Day)*; anonymous)
- Translated numerous works by prolific writer Priest Daniel Sysoev, including his *Zakon Bozhiy*
- Provided interpreting services to the sister city delegation from Kotlas, Russia, to Waterville, Maine, USA, in December of 2008 and April of 2013
- Provided escort interpreting service for Maine businessman Douglass Dillman during his visit to Moscow in 2006
- Served as conference interpreter at the joint pastoral conference of the Russian Orthodox Church in October of 2012

Companies worked with:

- Neotech translation company, Moscow, Russia (contact Yuri Patchko, director of sales and marketing, at Yuri.Patchko@neotech.ru)
- ProLingua, Rome, Italy (contact Freddy Nicolas, president, at Freddy@ProLingua-net.it)
- r.e.s. media, Germany (contact Erika Rubenstein at erikarub@aol.com)
- SimbirSoft, Russia (contact Tatiana Nechaeva at tatiana.nechaeva@simbirsoft.com)
- Alconost

Awards

- 2006, Special Achievement, Middlebury College Russian School
- 2003, Special Achievement, Holy Trinity Orthodox Seminary
- 2000, Special Achievement, Holy Trinity Orthodox Seminary

Competences and Interests**English background:**

- Well-read native English speaker of American-born parents; English spoken exclusively at home through high school

Russian background:

- Fluent, near-native spoken Russian; professional-level written Russian
- Six years higher education in a Russian language immersion environment
- Childhood spent among the Russian immigrant community in Richmond, Maine
- Russian spoken exclusively at home since marriage in 2005 to a Russian native

Computer Skills:

- Use of SDL Trados, Fluency, and Omega-T CAT (computer-assisted translation) software
- Familiarity with Microsoft Word, Publisher, PowerPoint, Excel, Adobe Acrobat, Sound Forge Audio Studio, and other programs
- Excellent touch-typing skills in both English and Russian
- Elementary HTML and web development experience

Memberships, Trainings, and Affiliations

- LANA Basic Skills of Interpreting, completed February 2008
- Completed LANA 100-hour medical interpreter training
- Registered Tier 1 court interpreter with the Maine Judicial System
- Priest in the Russian Orthodox Church (ordained 2017)

Personal Interests

- Reading, Russian films, cooking, camping, Russian liturgical, folk, and popular music